Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naszą wodę pijemy za srebro, z naszych drzew możemy korzystać za opłatą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naszą wodę pijemy za pieniądze, z naszych drzew korzystamy odpłatnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Własną wodę pijemy za pieniądze, nasze drwa za pieniądze kupujemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wody nasze za pieniądze pijemy, drwa nasze za pieniądze kupujemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wodę naszę piliśmy za pieniądze, drwa nasze za pieniądze kupowaliśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Własną wodę za srebro pijemy, za własne drzewo płacimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naszą wodę pijemy za pieniądze, musimy płacić za owoce drzew naszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naszą wodę piliśmy w zamian za srebro, nasze drewno dostaje się nam za opłatą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Musimy płacić, by napić się własnej wody, i kupujemy własne drewno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Własną wodę pijemy za opłatą, własne drzewa nabywa się za zapłatą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З наших днів наші дерева в заміну прийшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za pieniądze pijamy naszą wodę; nasze drzewo gromadzimy za opłatą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za pieniądze musimy pić własną wodę. Własne drewno trafia do nas za określoną cenę. |

1. 1) Tj. nasze drzewa przychodzą (nam) za cenę; <x>310 5:4</x> wg G: od naszych dni nasze drewno pochodzi z wymiany, ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν. [↑](#footnote-ref-2)